МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева

Кафедра английской филологии

**Практикум по устному переводу**

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Специальность: 031202.65 «Перевод и переводоведение»

(очно-заочное отделение)

Красноярск 2011

**ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Учебно-методический комплекс дисциплины (УМКД) для студентов очно-заочной формы обучения по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» состоит из следующих элементов:

*Рабочей программы дисциплины* **-** программы освоения учебного материала, соответствующей требованиям Государственного стандарта, учитывающей специфику подготовки студентов по избранному направлению или специальности в КГПУ им. В.П. Астафьева, и включающей в себя основное её содержание и учебные ресурсы.

Рабочая модульная программа дисциплины содержит следующие элементы:

- введение;

- тематический план дисциплины;

- содержание лекционного курса и практических занятий;

- учебно-методической карты дисциплины», представляющей собой

перечень модулей дисциплины с указанием бюджета времени на

аудиторную и самостоятельную работу по каждому модулю, формы и

методы контроля усвоения материала учебной дисциплины в

соответствии с целями и задачами программы;

- технологическая карта рейтинга;

- карта согласования с другими дисциплинами» – документ, раскрывающий логическую связь дидактических целей дисциплины с другими, связанными с ней учебными курсами по данной специальности;

- карта литературного обеспечения

*Методических рекомендаций для студентов,* которые содержат советы и разъяснения, позволяющие студенту оптимальным образом организовать процесс изучения дисциплины «Практикум по устному переводу».

*Вопросов к зачёту,* которые являются итоговым контролем освоения студентом компетенции в области теории и практики перевода.

**Лист внесения изменений**

Дополнения и изменения рабочей программы на 2012/2013 учебный год.

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

Актуализирована информация в карте литературного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии "6" февраля 2013 г. протокол №6

"6" февраля 2013 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой Т.П. Бабак

к.ф.н., доцент

Декан ф-та иностранных языков

к.п.н., доцент Т.Л. Батура

"6" февраля 2013 г.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева

Кафедра английской филологии

**Практикум по устному переводу**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Специальность: 031202.65 «Перевод и переводоведение»

(очно-заочное отделение)

Красноярск 2011

Рабочая программа составлена Пэшко В.Е., к. филол. н., доцент, Софроновой Т.М., к. с.-х. наук, доцент, Михаляк П.П., ассистент

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

"06" сентября 2011 г., протокол №1

Заведующий кафедрой: Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности факультета иностранных языков

"19" октября 2011 г.

Председатель НМСС: И.Д. Гордашевская

**Введение**

Практикум по устному переводу играет очень важную роль в развитии общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов. Данная дисциплина развивает умение творчески использовать теоретические положения ранее изученных дисциплин для решения практических профессиональных задач. В процессе обучения студенты расширяют свои представления о связи языка, истории и культуры народа, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны. Совершенствуется практическое владение иностранным и родным языками, а также принципами их функционирования в различных сферах речевой коммуникации.Практикум по устному переводу готовит студентов к работе в различных профессиональных сферах. Отрабатываются навыки работы с газетно-публицистическими, рекламными, научно-популярными, научно-техническими, художественными текстами, а также с официально-деловой документацией. Развиваются умения подготовки и представления компьютерных презентаций. Изучению данной дисциплины должна предшествовать практика культурно-речевого общения на родном и иностранном языках, изучение практической и теоретической фонетики и грамматики, курсы аналитического чтения и теории перевода.Практикум по устному переводу активизирует изучение в дальнейшем дисциплины по межкультурной коммуникации, лексикологии и страноведению. Целью практикума по устному переводу является формирование у обучаемых базовых, специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи. Задачи практикума по устному переводу:

• углубление и материализация теоретических положений о переводе; • выработка операционального понимания перевода в процессе самостоятельного решения разнотипных переводческих задач;

• вооружение будущих переводчиков знанием типичных переводческих трудностей и типовых способов их преодоления.

При работе с текстами, аудио и видеофрагментами студенты должны следовать следующим методическим рекомендациям:

• Внимательно прослушать текст с начала и до конца. • Выбрать и отметить наиболее сложные языковые явления, передача которых на русский/английский язык сопряжена со значительными трудностями и требует обращения к различным словарям, справочникам и прочему рабочему аппарату переводчика. • Особое внимание уделить терминам и терминологическим сочетаниям, поскольку термин является носителем огромной информации и ошибка при передаче термина может привести к существенным смысловым искажениям текста. При подборе эквивалентов для терминов следует использовать соответствующие специальные терминологические словари, а также учитывать имеющийся контекст. • Приступить к выполнению устного перевода текста, тщательно анализируя соответствующие лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и синтезируя их на языке перевода в виде функциональных соответствий (эквивалентов). • Выполнить полный устный перевод текста, передавая по возможности точно его содержание с ориентацией на стилистические нормы информативного текста языка перевода. В процессе анализа текста осуществить переводческое членение оригинала, выделить единицы перевода и наиболее оптимально воспроизвести на язык перевода все выделенные элементы текста с учетом микро- и макроконтекста переводимого материала.

*Студент должен знать:* различные переводческие трудности, возникающие в процессе устного перевода и типовые способы их решения; навыки, необходимые для осуществления процесса устного перевода; теоретические положения устного перевода.

*Студент должен уметь:* правильно выбирать ключевые моменты переводимого текста (речи, интервью, доклада); составлять краткий конспект; передавать их на язык перевода, сохраняя смысл и содержание.

**Содержание практикума по устному переводу***9-ый семестр*

**Базовый модуль 1.** Грамматические и жанрово-стилистические проблемы перевода с английского языка на русский.Тема 1 (занятия 1-6). Сокращения в публицистическом тексте.Тема 2 (занятия 7-12). Несовпадение категории числа существительных.Тема 3 (занятия 13-18). Особенности перевода числительных.Тема 4 (занятия 19-24). Особенности перевода герундия и английского обстоятельства.Тема 5 (занятия 25-27). Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.**Базовый модуль 2.** Грамматические и жанрово-стилистические проблемы перевода с английского языка на русский.Тема 1 (занятия 28-33). Различные средства выражения иронии и сарказма в устной речи.Тема 2 (занятия 34-39). Полисемия различных типов лексики.Тема 3 (занятия 40-45). Слова-заместители.Тема 4 (занятия 46-53). Перевод научно-популярных текстов.Тема 5 (занятия 54-55). Перевод публицистических текстов.

Тема 6 (занятия 28-30). Межкультурная коммуникация.

*10-ый семестр***Базовый модуль 3.** Устный перевод с английского языка на русский. Лексически и тематически ориентированный перевод общественно-политических текстов по следующим тематикам:Тема 1 (занятия 1-3). Социальные проблемы.Тема 2 (занятия 4-10). Реклама. Тема 3 (занятие 11). Политика. Тема 4 (занятия 12-15). Некоторые замечания о порядке слов при переводе с русского языка на английский и обратно. Тема 5 (занятия 16-19). Синонимия при переводе. Тема 6 (занятия 20-23). Аббревиатуры и сокращения.Тема 7 (занятия 24-27). Перевод реалий.

**Базовый модуль 4.** Устный последовательный перевод с английского языка на русский. Двусторонний последовательный перевод. Лексически и тематически ориентированный перевод общественно-политических и публицистических текстов по следующим тематикам:Тема 1 (занятия 1-4). Международные организации.Тема 2 (занятия 5-9). Геополитические отношения.Тема 3 (занятия 10-11). Наука и культура. Тема 4 (занятие 12-13). Перевод интервью и бесед.Тема 5 (занятие 14). Двусторонний последовательный перевод переговоров и интервью.Зачет

**Тематический план**

**Практикум по устному переводу**

для студентов образовательной профессиональной программы

Специальность: 031202.65 «Перевод и переводоведение»

*9-ый семестр*

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Название модулей и тем |  | Количество часов | | | | |
| **Всего** | Всего аудит. | Лекции | Практические |  | Самостоятельная работа |
|  | **Базовый модуль 1** | **55** | **20** |  | **20** |  | **35** |
| 1. | Сокращения в публицистическом тексте. | 11 | 4 |  | 4 |  | 7 |
| 2. | Несовпадение категории числа существительных. | 11 | 4 |  | 4 |  | 7 |
| 3. | Особенности перевода числительных. | 11 | 4 |  | 4 |  | 7 |
| 4. | Особенности перевода герундия и английского обстоятельства. | 11 | 4 |  | 4 |  | 7 |
| 5. | Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. | 11 | 4 |  | 4 |  | 7 |
|  | **Базовый модуль 2** | **60** | **20** |  | **20** |  | **40** |
| 1. | Различные средства выражения иронии и сарказма в устной речи. | 9 | 3 |  | 3 |  | 6 |
| 2. | Полисемия различных типов лексики. | 10 | 3 |  | 3 |  | 7 |
| 3. | Слова-заместители. | 9 | 3 |  | 3 |  | 6 |
| 4. | Перевод научно-популярных текстов. | 10 | 3 |  | 3 |  | 7 |
| 5. | Перевод публицистических текстов. | 11 | 4 |  | 4 |  | 7 |
| 6. | Межкультурная коммуникация. | 11 | 4 |  | 4 |  | 7 |
|  | Итого за семестр | **115** | **40** |  | **40** |  | **75** |

*10-ый семестр*

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Базовый модуль 3** | **62** | **13** |  | **13** |  | **49** |
| 1. | Социальные проблемы. | 9 | 2 |  | 2 |  | 7 |
| 2. | Реклама. | 9 | 2 |  | 2 |  | 7 |
| 3. | Политика. | 9 | 2 |  | 2 |  | 7 |
| 4. | Некоторые замечания о порядке слов при переводе с русского языка на английский и обратно. | 9 | 2 |  | 2 |  | 7 |
| 5. | Синонимия при переводе. | 9 | 2 |  | 2 |  | 7 |
| 6. | Аббревиатуры и сокращения. | 9 | 2 |  | 2 |  | 7 |
| 7. | Перевод реалий. | 8 | 1 |  | 1 |  | 7 |
|  | **Базовый модуль 4** | **53** | **13** |  | **13** |  | **40** |
| 1. | Международные организации. | 10 | 2 |  | 2 |  | 8 |
| 2. | Геополитические отношения. | 11 | 3 |  | 3 |  | 8 |
| 3. | Наука и культура. | 10 | 2 |  | 2 |  | 8 |
| 4. | Перевод интервью и бесед. | 11 | 3 |  | 3 |  | 8 |
| 5. | Двусторонний последовательный перевод переговоров и интервью. | 11 | 3 |  | 3 |  | 8 |
|  | Итого за семестр | **115** | **26** |  | **26** |  | **89** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Итого по дисциплине** | **230** | **66** |  | **66** |  | **164** |

**учебно-методическая КАРТА дисциплины**

**Практикум по устному переводу**

**для студентов образовательной профессиональной программы**

**специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»**

**по очно-заочной форме обучения**

**9-ый семестр**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Модуль | Трудоемкость | №№ раздела,  темы | Лекционный курс | | Занятия | Самостоятельная работа студентов | | Формы контроля |
| В часах | Вопросы, изучаемые на лекции | Часы | практические | Содержание | Часы |
| БМ1 | 55 | 1. 1 |  |  | Сокращения в публицистическом тексте, 4 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 1. 2 | . |  | Несовпадение категории числа существительных, 4 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 1. 3 |  |  | Особенности перевода числительных, 4 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 4 |  |  | Особенности перевода герундия и английского обстоятельства, 4 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 5 |  |  | Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, 4 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| БМ2 | 60 | 1 |  |  | Различные средства выражения иронии и сарказма в устной речи, 3 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 6 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 2 |  |  | Полисемия различных типов лексики, 3 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 3 |  |  | Слова-заместители, 3 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 6 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 4 |  |  | Перевод научно-популярных текстов, 3 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 5 |  |  | Перевод публицистических текстов, 4 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 6 |  |  | Межкультурная коммуникация, 4 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| **Итого за семестр** | **115** |  |  |  | **40** |  | **75** |  |

**10-ый семестр**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Модуль | Трудоемкость | №№ раздела,  темы | Лекционный курс | | Занятия | Самостоятельная работа студентов | | Формы контроля |
| В часах | Вопросы, изучаемые на лекции | Часы | практические | Содержание | Часы |
| БМ3 | 62 | 1. 1 |  |  | Социальные проблемы, 2 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 1. 2 | . |  | Реклама, 2 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 1. 3 |  |  | Политика, 2 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 4 |  |  | Некоторые замечания о порядке слов при переводе с русского языка на английский и обратно, 2 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 5 |  |  | Синонимия при переводе, 2 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 6 |  |  | Аббревиатуры и сокращения, 2 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 7 |  |  | Перевод реалий, 1 час | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 7 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| БМ4 | 53 | 1 |  |  | Международные организации, 2 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 8 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 2 |  |  | Геополитические отношения, 3 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 8 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 3 |  |  | Наука и культура, 2 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 8 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 4 |  |  | Перевод интервью и бесед, 3 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 8 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| 5 |  |  | Двусторонний последовательный перевод переговоров и интервью, 3 часа | Работа со словарями и учебной литературой. Выполнение домашних заданий | 8 | Проверка домашних заданий, контрольные задания |
| ИМ |  |  |  |  |  | Подготовка к зачету |  | Зачет |
| **Итого за семестр** | **115** |  |  |  | **26** |  | **89** |  |
| **Итого по дисциплине** | **230** |  |  |  | **66** |  | **164** |  |

**КАРТА литературного обеспечения дисциплины**

**Практикум по устному переводу**

**для студентов образовательной профессиональной программы**

**специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»**

**по очно-заочной форме обучения**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Наименование | Наличие  место/ (кол-во экз.) | Потребность | Примечания |
|  | ***Обязательная литература*** |  |  |  |
|  | *9ый семестр* |  |  |  |
| 1. | Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с. | Биб-ка КГПУ  10 | 25 |  |
| 2. | Cапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: Учебное пособие. - М.: Флинта, 2012 | Биб-ка КГПУ  29 | 25 |  |
| 3. | Пособие по письменному переводу с английского языка на русский / Сост. Т.М. Софронова; КГПУ им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2008. – 156 с. | Биб-ка КГПУ  50 | 25 |  |
|  | ***Дополнительная литература*** |  |  |  |
| 1. | Алексеева И. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб, 2001 | Каф. англ. филологии / 1 экз. | 25 |  |
| 2. | Брандес М., Провоторов В. Предпереводческий анализ текста. – М., 2001 | Каф. англ. филологии / 1 экз. | 25 |  |
| 3. | Казакова Т. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. – СПб., 2004 | Каф. англ. филологии / 2 экз. | 25 |  |
| 4. | Комиссаров В. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 2000 | Каф. англ. филологии / 1 экз. | 25 |  |
| 5. | Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие. – М.: Академия, 2005 | Каф. англ. филологии / 20 экз. | 25 |  |
| 6. | Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. - М.:Экзамен, 2004 | Каф. англ. филологии / 3 экз. | 25 |  |
| 7. | Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории. – М., 2006. | Каф. англ. филологии / 1 экз. | 25 |  |
| 8. | Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., СПб, 2002 | Каф. англ. филологии / 1 экз. | 25 |  |

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА**

**для студентов образовательной профессиональной программы**

**специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»**

**по очно-заочной форме обучения**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Наименование  дисциплины/курса | Уровень/ступень образования  (бакалавриат, магистратура) | Статус дисциплины в рабочем учебном плане | Количество зачетных единиц/кредитов |
| Практикум по устному переводу | Специалитет | Дициплина специализации |  |
| **Смежные дисциплины по учебному плану** | | | |
| Предшествующие: практический курс иностранного языка, практическая грамматика, стилистика, практический курс перевода основного языка, практикум по устному переводу | | | |
| Последующие: практический курс перевода | | | |

9-ый семестр

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 1 | | | | |
|  | Форма работы\* | | Количество баллов 20 % | |
| min  (средний балл) | max  (средний балл) |
| Текущая работа | **А1** | Посещаемость | **3** | **5** |
|  | **А2** | Проверка домашних заданий и активность на занятиях | **3** | **5** |
| Промежуточный рейтинг-контроль | **М** | Тестирование | **6** | **10** |
| Итого | | | **12** | **20** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 2 | | | | |
|  | Форма работы\* | | Количество баллов 20 % | |
| min  (средний балл) | max  (средний балл) |
| Текущая работа | **А1** | Посещаемость | **3** | **5** |
|  | **А3** | Проверка домашних заданий и активность на занятиях | **3** | **5** |
| Промежуточный рейтинг-контроль | **М** | Тестирование | **6** | **10** |
| Итого | | | **12** | **20** |

10-ый семестр

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 3 | | | | |
|  | Форма работы\* | | Количество баллов 20 % | |
| min  (средний балл) | max  (средний балл) |
| Текущая работа | **А1** | Посещаемость | **3** | **5** |
|  | **А2** | Проверка домашних заданий и активность на занятиях | **3** | **5** |
| Промежуточный рейтинг-контроль | **М** | Тестирование | **6** | **10** |
| Итого | | | **12** | **20** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 4 | | | | |
|  | Форма работы\* | | Количество баллов 20 % | |
| min  (средний балл) | max  (средний балл) |
| Текущая работа | **А1** | Посещаемость | **3** | **5** |
|  | **А2** | Проверка домашних заданий и активность на занятиях | **3** | **5** |
| Промежуточный рейтинг-контроль | **М** | Тестирование | **6** | **10** |
| Итого | | | **12** | **20** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ИТОГОВЫЙ МОДУЛЬ | | | |
| Содержание | Форма работы\* | Количество баллов 20 % | |
| min | max |
|  | Зачетная работа | **12** | **20** |
| Итого | | **60** | **100** |
|  | |  |  |
|  | |  |  |

ФИО преподаватели: Пэшко В.Е., к. филол. н., доцент, Софроновой Т.М., к. с.-х. наук, доцент, Михаляк П.П., ассистент

Утверждено на заседании кафедры «06» сентября 2011 г. Протокол № 1

Зав. кафедрой\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Т.П. Бабак

**Протокол согласования рабочей программы дисциплины «Практикум по устному переводу» с другими дисциплинами специальности**

На 2011/12 учебный год

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Наименование дисциплин, изучение которых опирается на данную дисциплину | Кафедра | Предложения об изменениях в пропорциях материала, порядка изложения и т.д. | Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу |
| Практический курс перевода | Английской филологии | Активизация знаний студентов при переводе с активным использованием Интернета | Протокол № 1 06.09.2011 |
|  |

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

**для студентов образовательной профессиональной программы**

**специальность 031202.65 «Перевод и переводоведение»**

**по очно-заочной форме обучения**

Курс «Практикум по устному переводу» проводится в 9-ом и 10-ом семестре обучения, включает 66 часов практических занятий, 164 часа отводится на самостоятельную работу студентов.

При подготовке к практическим занятиям необходима постоянная работа с обязательной и дополнительной литературой, в которую входят и словари.

В рамках данной дисциплины учитываются следующие параметры работы студентов:

1. Посещаемость занятий
2. Активность на занятиях
3. Выполнение домашних заданий
4. Аудиторные письменные и устные работы
5. Зачет

ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

Проверка домашнего задания

Выполнение практических заданий

Зачет

**ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ ПО ПРАКТИКУМУ УСТНОГО ПЕРЕВОДА**

**для студентов образовательной профессиональной программы**

**специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»**

**по очно-заочной форме обучения**

**Примерные вопросы к зачету**

1. 1. Переведите следующий текст, зачитываемый преподавателем, используя устный последовательный перевод.

**Американские сенаторы проведут во вторник и в среду слушания по поводу возможного применения военной силы в Сирии**

Об этом сегодня сообщается на сайте сенатского комитета по иностранным делам. Во вторник слушания будут открытыми и начнутся в 14:30 по местному времени /22:30 мск/. Сессия, намеченная на среду, пройдет в режиме строгой секретности за закрытыми дверями. В сообщении не уточняется, кто именно будет выступать на слушаниях, однако, по данным агентства Рейтер, перед сенаторами выступят госсекретарь США Джон Керри и министр обороны Чак Хейгел.

"Американский народ рассчитывает услышать больше от администрации по поводу того, почему военная акция в Сирии является необходимой, каких целей планируется достичь с ее помощью и каким образом она будет ограничена так, чтобы не допустить дальнейшего вовлечения в сирийский конфликт", - заявил по поводу предстоящих слушаний старший республиканец в комитете сенатор Боб Коркер. По его словам, президент США Барак Обама "должен использовать все ресурсы для изложения своих доводов прежде, чем состоится, возможно, определяющее голосование".

Американский Конгресс сейчас находится на каникулах и вернется к работе только в следующий понедельник, 9 сентября. Предполагается, что именно после этого срока состоится голосование по проекту резолюции, которую президент Барак Обама направил в субботу лидерам сената и палаты представителей. Однако законодатели, учитывая важность ситуации, могут высказаться по данному поводу и раньше.

В принципе Обама мог бы и не обращаться за санкцией к законодателям - по Закону о военных полномочиях от 1973 года он имеет право использовать войска за рубежом в течение 60 дней без объявления войны иностранному государству. Однако его планы испытывают явный дефицит поддержки как внутри страны, так и в мире, где перспектива военного вмешательства в сирийский конфликт не вызвал энтузиазма даже у союзников США по НАТО. И именно поэтому глава американской администрации, вероятнее всего, постарается заручиться поддержкой хотя бы членов Конгресса.

2. Переведите аудиофрагмент «Интервью с В.Путиным в Германии, март 2013», используя устный последовательный перевод.

3. Переведите аудиофрагмент «Речь Ричарда Никсона на инаугурации», используя устный последовательный перевод.